

Treaty Dept

CZECHOSLOVAKIA

689



Treaty Series No. 60 (1949)

Agreement

between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic
regarding Compensation for British Property,
Rights and Interests affected by Czechoslovak measures
of Nationalisation, Expropriation and Dispossession
(with Interpretative minute)

London, 28th September, 1949

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
FOURPENCE NET

Cmd. 7797

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING COMPENSATION FOR BRITISH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED BY CZECHOSLOVAK MEASURES OF NATIONALISATION, EXPROPRIATION AND DISPOSSESSION (WITH INTERPRETATIVE MINUTE)

London, 28th September, 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic,

Desiring to make a final settlement between them of claims with respect to British property, rights and interests affected by various Czechoslovak measures of nationalisation, expropriation, dispossession, or other restrictive measures with respect to such property, rights and interests (hereinafter referred to as "the various Czechoslovak measures");

And taking into consideration the Trade and Finance Agreement signed this day⁽¹⁾ between the Government of the United Kingdom and the Czechoslovak Government;

Have agreed as follows:—

Article I

(a) For the purposes of the present Agreement, "British property" shall mean all property, rights and interests affected by the various Czechoslovak measures which on the date of the relevant measure, were owned directly or indirectly, in whole or in part, and whether legally or beneficially, by British nationals, to the extent to which they were so owned.

(b) For the purposes of the present Agreement, "British nationals" shall mean—

- (i) Physical persons who at the date of the signature of the present Agreement are citizens of the United Kingdom and Colonies, or British protected persons belonging to any of the territories mentioned in sub-paragraph (ii) of this paragraph, and their heirs and legal representatives; and
- (ii) Companies, firms and associations incorporated or constituted under the laws in force in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are, at the date of the signature of the present Agreement, responsible:

provided that the persons, companies, firms and associations concerned were equally British nationals in accordance with the foregoing definition at the date of the relevant Czechoslovak measure.

Article II

If the claim of a British national is in respect of British property confiscated or taken over by the enemy between the 17th September, 1938, and the 9th May, 1945, and thereafter affected by one of the various Czechoslovak measures, his claim shall fall within the provisions of the present Agreement notwithstanding the fact that the restitution or recognition of his title to the property by the Czechoslovak authorities has not taken place

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 62 (1949)", Cmd. 7779.

Vláda Československé republiky a vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska,

přejíce si dosíci konečného vypořádání nároků týkajících se britského majetku, práv a oprávnění dotčených různými československými opatřeními jako znárodněním, vyvlastněním, odnětím držby nebo jinými opatřeními, která omezují takový majetek, práva a oprávnění (dále "různá československá opatření")

a přihlížeje k obchodní a finanční dohodě mezi československou vládou a vládou Spojeného království podepsané dnešního dne,

dohodly se takto:

Článek I.

(a) Pro účely této dohody rozumí se "britským majetkem" veškerý majetek, práva a oprávnění dotčené různými československými opatřeními, jež v den toho kterého opatření patřily vlastnický at přímo nebo nepřímo, zcela nebo z části a at formálně (legally) či skutečně (beneficially) britským příslušníkům a to v tom rozsahu, v jakém je tito vlastnili.

(b) Pro účely této dohody rozumí se "britskými příslušníky":

- (i) Fysické osoby, které v den podpisu této dohody jsou občany Spojeného království a kolonií anebo osobami požívajícími britské ochrany a příslušejícími do některého z území zmíněných v pododstavci (ii) tohoto odstavce, jejich dědici a zakonní zástupci; a
- (ii) Společnosti, firmy a sdružení zřízené nebo ustavené podle práva platného na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska nebo na kterémkoli území, za jehož mezinárodní vztahy vláda Spojeného království v den podpisu této smlouvy zodpovídá;

pod podmínkou, že dotčené osoby, společnosti, firmy a sdružení byly rovněž britskými příslušníky ve smyslu předcházející definice v den příslušného československého opatření.

Článek II

Jestliže nárok britského příslušníka se vztahuje na britský majetek konfiskovaný nebo odňatý nepřitelem v době od 17. září 1938 do 9. května 1945 a potom dotčený jedním z různých československých opatření, spadá tento nárok pod ustanovení této dohody, i když nedošlo k restituci nebo uznání jeho majetkoprávního titulu se strany československých úřadů před účinností této dohody. V důsledku toho československé úřady budou mít právo

before the coming into force of the present Agreement. Consequently, the Czechoslovak authorities shall have the right to discontinue any proceedings that may have been initiated for the restitution or recognition of the title to such property.

Article III

(a) The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom the sum of £8 million in sterling in settlement of all claims of British nationals arising, on or before the date of the signature of the present Agreement, out of the various Czechoslovak measures.

(b) The Government of the United Kingdom hereby declare, on their own behalf and on behalf of British nationals, that the conclusion of the present Agreement and compliance by the Czechoslovak Government with its terms shall be accepted in full satisfaction and final discharge of all liability to British nationals, owners, whether legal or beneficial, of the claims mentioned in paragraph (a) of this Article, whether presented before or after the date of the signature of the present Agreement, and that the Government of the United Kingdom will not present to the Czechoslovak Government any claims arising out of the various Czechoslovak measures on behalf of any persons whether included in the definition of British nationals or not.

(c) The Czechoslovak Government hereby declares that the said sum of £8 million has been arrived at after taking into account all fiscal liabilities in Czechoslovakia of British nationals in respect of British property as defined in Article I (including Capital Levy and Increment Duty under the Czechoslovak Law 134 of 1946) and that all such liabilities are thus fully discharged as from the date of the present Agreement.

Article IV

(a) The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom the said sum of £8 million in sterling in eighteen instalments at intervals of six months beginning on 15th September, 1950.

(b) The first eight instalments shall be paid as follows:—

	£
on 15th September, 1950	29,000
on 15th March, 1951	29,000
on 15th September, 1951	798,000
on 15th March, 1952	798,000
on 15th September, 1952	810,000
on 15th March, 1953	810,000
on 15th September, 1953	863,000
on 15th March, 1954	863,000

(c) Each of the remaining ten instalments shall so far as possible be of equal amounts and shall be determined by the contracting Governments before 30th June, 1954.

Article V

(a) The Government of the United Kingdom shall obtain all documents of title which are available, including *inter alia* shares and kuxen, relating to the claims of British nationals under the present Agreement.

(b) If such documents relating to any claim are not available (as, for example, if documents of title have not been executed or if the documents also relate to property, rights or interest unaffected by any of the various Czechoslovak measures) the Government of the United Kingdom shall obtain

zastavit jakékoli řízení, které snad bylo zahájeno za účelem restituice nebo uznání právního titulu k takovému majetku.

Článek III

(a) Československá vláda zaplatí vládě Spojeného království částku 8 milionů liber sterlingů na vyrovnání veškerých nároků britských příslušníků vzešlých do dne podpisu této dohody z různých československých opatření.

(b) Vláda Spojeného království tímto prohlašuje jménem svým a jménem britských příslušníků, že uzavření této dohody a splnění jejích ustanovení československou vládou bude přijato k úplnému uspokojení a konečnému vypořádání všech závazků vůči britským příslušníkům, at formálním (legal) nebo skutečným (beneficial) vlastníkům nároků uvedených v odstavci (a) tohoto článku, bez ohledu na to, zda tyto nároky byly vzneseny před podpisem této dohody nebo později a že vláda Spojeného království nevznesे vůči československé vládě žádné nároky vzešlé z různých československých opatření jménem kterýchkoli osob, bez ohledu na to, zda tyto spadají nebo nespádají pod pojem britských příslušníků.

(c) Československá vláda prohlašuje tímto, že k uvedené částce 8 milionů liber sterlingů došlo se po přihlídnutí ke všem daňovým závazkům postihujícím v Československu britské příslušníky co do britského majetku, jak je definován v článku I. (včetně dávky z majetku a přírůstku na majetku podle československého zákona č. 134/1946 Sb.), a že všechny takovéto závazky jsou takto dnem podpisu této dohody úplně vyrovnány.

Článek IV

(a) Československá vláda zaplatí vládě Spojeného království uvedenou částku 8 milionů liber sterlingů v osmnácti pololetních splátkách počínajíc 15. září 1950.

(b) Prvních osm splátek bude zapláceno takto :

	£
dne 15. září 1950	29,000
dne 15. března 1951	29,000
dne 15. září 1951	798,000
dne 15. března 1952	798,000
dne 15. září 1952	810,000
dne 15. března 1953	810,000
dne 15. září 1953	863,000
dne 15. března 1954	863,000

(c) Výše každé ze zbývajících deseti splátek bude pokud možno stejná a bude určena smluvními vládami před 30. červnem 1954.

Článek V

(a) Vláda Spojeného království opatří si všechny doklady o majetkoprávním titulu, které jsou dosažitelné, zahrnujíc v to mimo jiné i akcie a kuksy, a které se vztahují na nároky britských příslušníků podle této dohody.

(b) Kdyby takové doklady, týkající se některého nároku, nebyly dosažitelné (jako, na příklad, když listiny o majetkoprávním titulu nebyly vystaveny nebo když doklady se vztahují také na majetek, práva a oprávnění nedotčené žádným z různých československých opatření), vláda Spojeného

a document executed by the British national, to whom the payment is to be made, surrendering all claims by him arising out of the various Czechoslovak measures so far as they affect the property, rights or interests to which the payment relates.

(c) The Government of the United Kingdom shall retain custody of the documents obtained in accordance with the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Article and shall deliver to the Czechoslovak Government such documents relating to each claim as soon as the final payment in settlement of that claim shall have been made by the Government of the United Kingdom.

Article VI

In all matters affecting the execution of the present Agreement, the contracting Governments shall furnish each other with all necessary information and assistance.

Article VII

The present Agreement shall come into force on this day's date.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in London, in duplicate, this 28th day of September, 1949, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

(L.S.) WILLIAM STRANG.

(L.S.) R. MARGOLIUS.

69

království opatří si doklad vystavený britským příslušníkem, jemuž má být placeno, obsahující vzdání se veškerých jeho nároků vzešlých z různých československých opatření, pokud se dotýkají majetku, práv nebo oprávnění, na které se vztahuje platba.

(c) Vláda Spojeného království podrží v úschově doklady, které opatřila podle odstavce (a) a (b) tohoto článku a odevzdá československé vládě tyto doklady vztahující se na každý jednotlivý nárok, jakmile dojde k platbě na konečné vyrovnání onoho nároku vládou Spojeného království.

Článek VI

Ve všech záležitostech týkajících se provádění této dohody poskytnou si smluvní vlády navzájem všechny potřebné informace a podporu.

Článek VII

Tato dohoda vstupuje v platnost dnešním dnem.

Na důkaz toho podepsaní, řádně zplnomocnění k tomu svými vládami, podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

Dáno v Londýně ve dvou stejnopisech dne 28. září 1949 v jazyce českém a anglickém, při čemž obojí znění má stejnou platnost.

(L.S.) WILLIAM STRANG.

(L.S.) R. MARGOLIUS.

INTERPRETATIVE MINUTE

Date of the relevant measure

It is understood that the phrase "date of the relevant measure" in Article I of the Anglo-Czechoslovak Compensation Agreement signed this day (hereinafter called "the Compensation Agreement") shall mean, in all cases in which the measure concerned was effected by or as a direct consequence of a law, the date of promulgation of the law, and in any other case the date of signature of the Compensation Agreement.

In cases in which British property has been confiscated and subsequently nationalised, the phrase "date of the relevant measure" shall mean the date of the promulgation of the nationalisation law.

Information

With reference to Article VI of the Compensation Agreement, the Government of the United Kingdom will furnish the Czechoslovak Government with the names of all persons, companies, firms and associations who claim compensation under the terms of the Compensation Agreement, a description of the property to which each claim relates and the amount of the compensation paid, if any.

Discharge

With reference to paragraph (b) of Article III of the Compensation Agreement, the phrase "all liability" as used in that paragraph is intended to apply to the liability of the Czechoslovak Government and its officials and any other natural or juridical persons who may bear any liability in respect of the claims mentioned in that paragraph.

(Sd.) WILLIAM STRANG.

(Sd.) R. MARGOLIUS.

28.9.1949.

697

INTERPRETAČNÍ PROTOKOL

Datum opatření

Rozumí se, že slova "den toho kterého opatření" v článku I. anglo-československé dohody o náhradách, podepsané dnešního dne (dále "náhradová dohoda"), znamenají ve všech případech, kdy dotčené opatření se stalo zákonem anebo bylo přímým důsledkem zákona, den vyhlášení zákona, a v každém jiném případě den podpisu náhradové dohody.

V případech kdy britský majetek byl konfiskován a po té znárodněn, slova "den toho kterého opatření" znamenají den vyhlášení znárodnovacího zákona.

Informace

Pokud jde o článek VI. náhradové dohody, vláda Spojeného království sdělí československé vládě jména všech osob, společností, firem a sdružení, které požadují náhradu podle ustanovení náhradové dohody, popis majetku, kterého se každý nárok týká a částku případně zaplacené náhrady.

Zproštění závazků

Pokud jde o odstavec (b) článku III. náhradové dohody, slova "všech závazků," jak jsou použita v onom odstavci, jest vykládati jako závazky československé vlády a jejích úředníků a jakýchkoli jiných fyzických nebo právnických osob, na nichž by mohl spočívat jakýkoli závazek, pokud jde o nároky uvedené v onom odstavci.

(Sd.) WILLIAM STRANG.

(Sd.) R. MARGOLIUS.

28.9.1949.

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;

39 King Street, Manchester, 2; 2 Edmund Street, Birmingham, 3;

1 St Andrew's Crescent, Cardiff; Tower Lane, Bristol, 1;

80 Chichester Street, Belfast

OR THROUGH ANY BOOKSELLER

1949

Price 4d. net